

DIPLOMA IN URDU LANGUAGE (DUL)

Term-End Examination

June, 2017

00295

OULE-005 : PRINCIPLES OF TRANSLATION

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

نوٹ:- صرف پانچ سوالوں کے جواب لکھیے۔ تمام سوالوں کے نمبر مساوی ہیں۔
سوال نمبر ۹ لازمی ہے۔

1- اصطلاح کی تعریف بیان کرتے ہوئے اردو میں اصطلاح سازی کی روایت پر روشنی ڈالیے۔
10

2- ادبی متن کے ترجمے میں کون کون سے مسائل پیش آتے ہیں، بیان کیجیے۔
10

3- سائنسی و تکنیکی تراجم کی روایت اور مسائل پر ایک مضمون تحریر کیجیے۔
10

- 4- انگریزی یا ہندی سے اردو میں ترجمہ کرنے کے دوران مترجم کو کن باتوں کا خیال رکھنا ضروری ہے؟- 10
- 5- زبان اور تہذیب کے تعلق سے ترجمے کے بنیادی مسائل بیان کیجیے۔ 10
- 6- خبروں کے ترجمہ اور ادبی ترجمہ میں کیا فرق ہے۔ تفصیل سے لکھیے۔ 10
- 7- اردو ترجمے سے متعلق اداروں پر ایک مضمون تحریر کیجیے۔ 10
- 8- ترجمے کی ادبی ولسانی اہمیت پر ایک مضمون لکھیے۔ 10
- 9- مندرجہ ذیل اقتباسات میں سے کسی ایک کا اردو میں ترجمہ کیجیے۔ 10

(الف)

The ramp constructed outside actor Shah Rukh Khan's house is set to be demolished. Senior Municipal officials confirmed that the order to demolish it was issued on Thursday afternoon and that "action would be taken after seven days. The members of N.G.O. named Watchdog Foundation had been pressing for the demolition of the ramp built outside Khan's house in Bandra."

(५)

सत्य निकेतन पेचिंग गेस्ट का स्वर्ग है ।

सत्य निकेतन रेज़िडेंट एसोसिएशन के पूर्व अध्यक्ष बलवंत राय कहते हैं कि “यहाँ लोग पहले अपने घर, परिवारों को ही किराए पर देते थे, लेकिन अब यहाँ के ज़्यादातर लोग अपने मकान पी.जी. को देना पसंद करते हैं, क्योंकि एक कमरे में दो-तीन छात्रों को रख कर लोग ज़्यादा कमा लेते हैं । यहाँ के एक छात्र का कहना है कि मकान मालिक कमरा देने से पहले पुलिस सत्यापन कराते हैं और कालिज का परिचय पत्र भी देखते हैं ।”

.....